

Отзыв

на автореферат диссертации Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература

Диссертационное исследование Кувватовой С.М. посвящена вопросам таджикско-русских литературных связей, изучения творчества Михаила Лермонтова в таджикском литературоведении. Актуальность и необходимость перевода русской поэзии на таджикский язык в контексте творчества Лермонтова вызвана тем, что диссертант в своем исследовании рассматривает наиболее важные положения теории перевода, а именно проблемы эквивалентности и адекватности переводов в поэзии.

Актуальность темы исследования заключается также в том, что в настоящее время одним из основных факторов взаимообогащения народов является культурный обмен и литературные связи. Диссертационное исследование Кувватовой С.М. является новым, интересным и актуальным. До настоящего времени теоретические и практические разработки, связанные с комплексным, системным анализом особенностей перевода поэзии Михаила Лермонтова на таджикский язык, отсутствуют.

Цель настоящего диссертационного исследования является изучение воздействия М.Ю. Лермонтова на формирование современной таджикской литературы и проведение сравнительного анализа переводов поэзии М.Ю.Лермонтова на таджикский язык.

Научная новизна исследования обуславливается, прежде всего, тем, что данное исследование является первой попыткой, посвященной сравнительно-сопоставительному анализу и многостороннему комплексному изучению произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты окажут плодотворное содействие в изучении истории таджикской литературы XX века. Посредством его могут быть освещены существенные вопросы, связанные с историей и теорией перевода. Полученные автором выводы могут быть использованы при изучении современного литературного процесса, исследований о переводческой деятельности значительных поэтов-переводчиков М. Каноата, М. Шерали, К. Киррома, А. Адхама, Г. Келди, Гулрухсора и др. В практической сфере материалы диссертации можно использовать при чтении общего курса по теории и истории перевода, подготовке спецкурсов по проблемам перевода

наследия М.Ю. Лермонтова на таджикский язык, составлении учебников по литературе для ВУЗов и тд.

В автореферате в логическом последовательном порядке описано основное содержание диссертации, которое состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, формулируется цель и задачи диссертации, определяются новизна и объект исследования, указываются материалы и источники, основные положения и методы исследования.

В первой главе под названием «История перевода поэтических произведений М.Ю. Лермонтова», которая состоит из двух разделов, рассматриваются первые переводы произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык, рассказывается о родословной М.Ю. Лермонтова, чтобы читатель мог более ясно вообразить причину тонкого мироощущения и лирического строя души поэта. Далее во втором разделе данной главы рассматриваются особенности и структуры хвалебных од, написанных в честь М.Ю. Лермонтова таджикскими поэтами.

Вторая глава диссертации под названием «Влияние поэзии М.Ю.Лермонтова на творчество Х. Юсуфи и К. Киромы» состоит из двух разделов и посвящена весьма интересному и важному вопросу исследования - проблеме влияния реалистической поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикских поэтов.

Третья глава диссертации под названием «Мелодичность и лиризм поэзии М.Ю. Лермонтова, особенности её перевода на таджикский язык» состоит из четырех разделов. Данная глава посвящена рассмотрению перевода на таджикский язык и процесса ознакомления таджикской аудитории со стихотворениями М.Ю. Лермонтова, выполненными таджикскими поэтами-переводчиками.

В заключение диссертационной работы представлена теоретическая интерпретация всех основных вопросов, убедительно раскрывающая концепцию автора.

Автореферат в достаточной степени отражает основные положения и выводы диссертационного исследования. Положения диссертации нашли отражение в публикациях по теме диссертации.

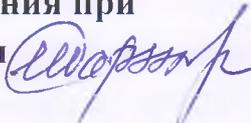
Наряду с достижениями, в автореферате встречаются некоторые упущения, к числу которых можно отнести следующее:

1. В ходе анализа стихотворений, при перечислении названий стихотворений, в некоторых случаях не указаны даты их написания или перевода.

2. На страницах автореферата также имеют место недочеты в техническом оформлении работы, а также в библиографическом описании источников.

Отмеченные недостатки ни в коей мере не сказываются на научную значимость проведенного исследования, так как они легкоустранимые и могут рассматриваться как пожелание на будущее.

Таким образом, на основании автореферата и публикаций можно сделать заключение о том, что исследование Кувватовой Саломат Мусоевны на тему «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» соответствует требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

**Кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой языков
Института государственного управления при
Президенте Республики Таджикистан**  **Ш.Р. Шарипов**

« 19 » декабря 2019 г.

**Подпись Шарипова Ш.Р. заверяю:
Начальник отдела кадров и по особым
делам Института государственного
управления при Президенте
Республики Таджикистан**



И.И. Каримов

Адрес: 734003, РТ, г. Душанбе, ул. Саид Носир, 33
Телефон/ факс: (+992 37) 92 757 32 28 (моб.); 224-56-60 (раб.)
Электронная почта: Sssharif@mail.ru
Вэб-сайт: www.did.tj